



EUROPEAN MEDICINES AGENCY
SCIENCE MEDICINES HEALTH

1. veebruar 2023
EMA/59254/2023
Euroopa Ravimiamet

Veebilehe keeled

Euroopa Ravimiamet (EMA) avaldab sellel veebilehel olulisima teabe ravimite ja oma tegevuse kohta kõigis Euroopa Liidu (EL) ametlikes keeltes. See keelepoliitika on kooskõlas EMA kohustusega anda patsientidele, tervishoiutöötajatele ja kõigile ELi kodanikele erapooletut teavet ravimite kohta, mida ta hindab. See kohustus on EMA rahvatervise missiooni keskmes.

EMA ametlik **töökeel** on inglise keel. Amet tegutseb seepärast inglise keeles ja teeb kogu oma sisu kättesaadavaks inglise keeles.

EMA avaldab teabe, mis on üldsusele suurima mõju ja tähtsusega, ka [kõigis ELi ametlikes keeltes](#). See teave on näiteks

- rahvatervise kaitsega seotud teave, näiteks EMA hinnatavate ravimite ülevaated;
- EMA tegevuse ja menetluste üldteave, sh korduvad küsimused;
- subtiitrid või pealelugemine ameti videotele ja muule audiovisuaalmaterjalile, mis on kättesaadav ameti veebilehel ja [YouTube'i kanalil](#).

ELi kodanikud võivad suhelda EMAGA kõigis ELi ametlikes keeltes ka päringute ja avalike konsultatsioonide kaudu.

EMA keelepoliitika

EMA **keelepoliitikas** kirjeldatakse, kuidas amet tegutseb inglise keeles ja teistes ELi ametlikes keeltes.

Keelepoliitika on kõigis ELi ametlikes keeltes ning islandi ja norra keeles: [mitmekeelsuspoliitika \(europa.eu\)](#)

Keelepoliitika selgitab, kuidas EMA arvestab **tõlkimise** otsustamisel mõju ja asjakohasust sidusrühmadele ja rahvatervise kaitsele. Keelepoliitika prioriseerib patsientidele ja tervishoiutöötajatele suunatud teavet.

Mõnikord, kui muudesse ELi keeltesse alles tõlgitakse, avaldab EMA ingliskeelse teabe enne tõlkeid, et vältida viivitusi teabe avaldamisel.

EMA avaldab oma veebilehel tehnilise teabe inglise keeles. See on suunatud peamiselt **ravimitööstusele**.

Kogu maailmas tegutseb ravimitööstus inglise keeles. Inglise keeles on ka rahvusvaheline standardterminoloogia, mida kasutavad näiteks sellised rahvusvahelised asutused nagu [Maailma](#)

[Terviseorganisatsioon \(WHO\)](#) ja Euroopa Nõukogu [Euroopa ravimi- ja tervishoiukvaliteedi direktoraat \(EDQM\)](#).

Amet kasutab selles kontekstis inglise keelt, et vähendada tõlkega kaasneva väärarvamise, mitmetähenduslikkuse ja potentsiaalselt oluliste vigade riski.

EMA hinnatavate ravimite teave

EMA teeb kõigis ELi ametlikes keeltes kättesaadavaks **üksikravimite** teadusliku hindamise teabe:

- **müügiloaga inimravimite** ülevaated, milles selgitatakse, mis ravim see on ja miks see heaks kiideti;
- **ravimi müügiloa andmisest keeldumise** teave, milles selgitatakse, miks ei saanud anda ravimi müügiluba;
- **tagasivõetud taotluste** teave, milles selgitatakse, miks ettevõtte võttis ravimi müügiloa taotluse tagasi;
- müügiloaga ravimite **ravimiteave**: muu hulgas patsientide ja lemmikloomaomanike pakendi infoleht ning see on olemas ka islandi ja norra keeles;
- **ravimiteabe suurte läbivaatamiste** (esildiste) teave, milles selgitatakse EMA soovitusi näiteks seoses ohutusprobleemidega.

Lisateave:

- [Mis teavet avaldab EMA ravimite kohta ja millal](#) (ainult inglise keeles)

EMA tegevuse ja menetluste teave

EMA avaldab kõigis ELi ametlikes keeltes üldteabe oma tegevuse, töökorralduse, ülesannete ja töötajate kohta.

- Meie tegevus
- Ravimite müügiloa
- Kuidas EMA hindab inimravimeid?
- Kes me oleme?
- Haldusnõukogu
- Kuidas me töötame?
- Euroopa ravimiametite võrgustik
- Konkureerivate huvide käsitlemine
- Korduvad küsimused
- Teematilised teabelehed, nt ravimite võimalikest kõrvalnähtudest teatamine

EMA teave ja korduvad küsimused on kättesaadavad kõigis ELi ametlikes keeltes:

- [Tutvustus](#)
- [Korduvad küsimused, nagu need on avaldatud veebis](#)

EMAgA suhtlemine

ELi kodanikud võivad [saata küsimuse Euroopa Ravimiametile](#) siit veebilehelt mis tahes ELi ametlikus keeles. EMA vastab samas keeles.

Amet võtab **avalike konsultatsioonide** raames esitatud arvamusi vastu mis tahes ELi ametlikus keeles.

Kui võimalik, avaldab EMA avalike konsultatsioonide dokumendid ELi ametlikes keeltes.

Lisateave:

- [Küsimuse saatmine Euroopa Raviametile](#)
- [Avalikud konsultatsioonid](#)

Seonduv sisu

- [Tutvustus](#)
- [Korduvad küsimused](#)

Välislingid

- [Euroopa Ombudsman: ELi ametlike keelte kasutamine üldsusega suhtlemisel – praktilised soovitused ELi haldusasutustele](#)